

mOthertongue

Volume 7 Spring

Article 14

Spring 2000

Conejo de Polvo / Dust Bunny

James Royland

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Royland, James (2000) "Conejo de Polvo / Dust Bunny," *mOthertongue*: Vol. 7 , Article 14.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol7/iss1/14>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Conejo de Polvo

James Royland

Conejo -conejito - conejón

¿Qué haces en tu soledad?

¿Qué comes en tu hambre?

Te escondes en tu mundo oscuro y tranquilo
hasta que la brisa te junte con la manada.

Tu familia - amigos - compañeros
todos compuestos de la misma cosa,
pero de forma diferente y de colores variantes

Procreas con facilidad.
La muchedumbre multiplica rápidamente sin estímulo.

El Viento a todos les pone a correr;
enajenándolos del Hogar, conocido - seguro
lugar donde viven los calcetines solitarios y perdidos.

Al ganador de la carrera-
él que veo primero-
le doy el premio:

un viaje con todos los gastos ya pagados-
al nuevo hogar;

al basurero - con tus parientes ya atrapados.

*“...y todos paran en el mismo lugar;
del polvo fueron hechos todos,
y al polvo todos volverán.”*

Dust Bunny
James Royland

Rabbit - little bunny - giant rabbit
What do you do in your solitude?
What do you eat in your hunger?

You hide in your dark and tranquil world
until the breeze joins you with your herd.

Your family - friends - companions
all the same,
and yet of different shapes and varying colors.

You procreate easily.
The multitude multiplies quickly with no stimulus.

The wind makes all run;
distancing you from Home, familiar - safe
place where solitary and lost socks live.

To the winner of the race-
to him whom I see first-
I will give the prize:

An all-expenses-paid trip
to a new home;
to the dump with your already trapped relatives.

*“...and all go to the same place;
all came from dust,
and to dust all return.”*

Translated by Michal Lumsden